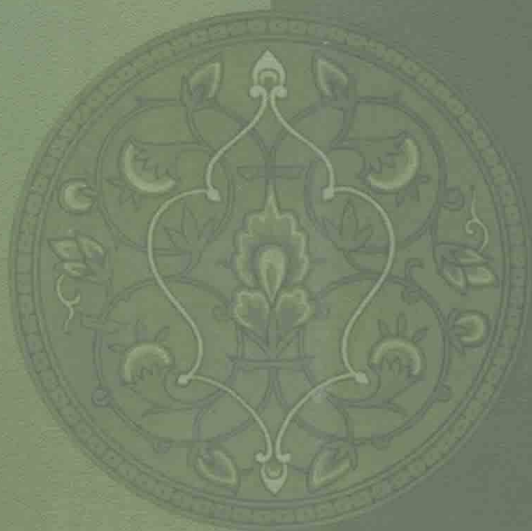


ئۇيغۇرچە - خەنزۇچە

ئۇيغۇر خەلق ماقالى - تەمسىللىرى

维吾尔谚语对照汉语



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

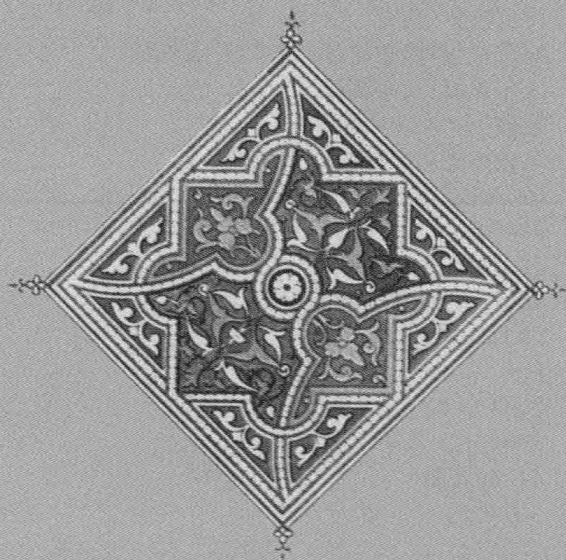
ئۇيغۇرچە - خەنزۇچە

ئۇيغۇر خەلق ماقالى - تەمسىللىرى

维吾尔谚语对照汉语



رەتلەپ تەرجىمە قىلغۇچىلار: ما جۈنمىن
لياۋ زېيۇ



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

维汉对照维吾尔谚语/马俊民等编译. —乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2007.8

ISBN 978-7-228-11125-1

I.维… II.马… III.维吾尔族-谚语 — 维吾尔语 (中国少数民族语言)、汉语 IV.H215.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 121521 号

编 译	马俊民, 廖泽余
责任编辑	艾克巴尔·艾力
责任校对	赛娜瓦尔·伊布拉音, 再米拉·裴达依
装订设计	米尔扎提·阿布都拉·塔吉
出版发行	新疆人民出版社
地 址	乌鲁木齐市解放南路 348 号
电 话	0991-2827472
邮政编码	830001
经 销	各地新华书店
印 刷	新疆金版印务有限责任公司
开 本	880 × 1230 1/32
印 张	9.5
版 次	2007 年 8 月第 1 版
印 次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印 数	1-5000 册
定 价	20.00 元

ئۇيغۇرچە - خەنزۇچە ئۇيغۇر خەلق ماقال - تەمسىللىرى

رەتلەپ تەرجىمە قىلغۇچىلار: ما جۇنمىن، لياۋ زېيۇ
مەسئۇل مۇھەررىر: ئەكبەر ئەلى
مەسئۇل كوررېكتور: سەنئەت ئىبراھىم، زەمىرە پىدائىي
نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى: شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر
تېلېفون: 0991-2827472
پوچتا نومۇرى: 830001
ساتقۇچى: جايلاردىكى شىنخۇا كىتابخانىلىرى
باسقۇچى: شىنجاڭ جىننەن مەتبەئەچىلىك چەكلىك مەسئۇلىيەت شىركىتى
فورماتى: 880 × 1230 مىللىمېتىر 1/32
باسما تاۋىقى: 9.5
نەشرى: 2007 - يىلى 8 - ئاي 1 - نەشرى
باسمىسى: 2007 - يىلى 8 - ئاي 1 - بېسىلىشى
تىراژى: 5000 - 1
كىتاب نومۇرى: 1 - 11125 - 228 - 7 - ISBN 978
باھاسى: 20.00 يۈەن

前言

谚语是人民群众共同创作并在口头上广为流传的固定语句,大多数反映人民生活和斗争的经验;言简意赅,富于哲理,形象生动,含蓄隽永,为群众所喜闻乐见。维吾尔谚语说:“言语美在谚语上,男子美在胡须上”;塔吉克谚语说:“没有谚语的语言,像没有味道的饭”;哈萨克谚语说:“最干净的是泉水,最精炼的是谚语”;柯尔克孜族谚语说:“美丽的草原离不开牛羊,美丽的语言离不开谚语”;藏族谚语说:“话无谚语难说,壶无把柄难提”。维吾尔族谚语历史悠久,源远流长,有文字记载的可追溯到千年以上。11世纪我国维吾尔语文学家马赫穆德·喀什噶尔写的《突厥语大词典》中就收录了不少当时广为流传的民间谚语。如:

بەش بارماق تەكشى ئەمەس.

(五个指头不一般齐)

ئىت چىشلىمەس، ئات تەپمەس دېمە.

(莫道狗不咬人,马不踢人)

ئادەمنىڭ ئالسى ئىچىدە، ھايۋاننىڭ ئالسى تېشىدا.

(人的鬼点在肚内,兽的斑纹在皮外)

ئۆكۈزنىڭ پۈتى بولغۇچە، موزاينىڭ بېشى بولغان ياخشى.

(宁为牛犊的头,不为犍牛的腿)

قاغا غازنى دورىسا، پۈتى سۇنار.

(乌鸦学天鹅走路,废了自己的双腿)*

等等。这些民间谚语流传至今,同现在的谚语相比较,发

音、字句略有不同，但内容并没有多大变化。

10 世纪末叶，天山南部的一部分维吾尔人首先皈依了伊斯兰教。在这之后的四百多年间，伊斯兰教逐渐普及到了塔里木盆地周围的广大地区；大量的外来文化，主要是阿拉伯文化和波斯文化，通过伊斯兰教这个渠道渗透到维吾尔人之中，其中留有明显痕迹的是语言和文字领域。这种现象也反映在为数不少的维吾尔谚语中。例如：

سەدىقە بالانى يەر، توۋا گۇناھنى.

(忏悔可以消罪，施舍可以消灾)

سەللە يوغان ئىمان يوق، دەرۋازا يوغان بىر نان يوق.

(缠头巾大没信仰，大门大没有一个馕)

مۈشۈك گۆشكە بويى يەتمەسە، روزا تۇتتۇم دەر.

(猫够不着肉，便说封了斋)

قاچقانمۇ خۇدا دەيدۇ، قوغلىغانمۇ خۇدا دەيدۇ.

(逃跑的也喊胡大，追捕的也喊胡大)

以上用黑体的词就是阿拉伯语、波斯语借词。波斯诗人萨迪 (约 1203—1292 年) 的训世故事集《蔷薇园》中的名句——“只有用麦吉依的眼睛，才能看出茉莉的美丽”已变成维吾尔谚语，在群众中广为流传。维吾尔著名诗人阿不都热依木·那扎尔(1770—1848 年)写的长篇叙事诗《茉莉——麦吉依》中也引用了这个名句。

维吾尔民间谚语广泛地运用各种修辞方法，常用的有比喻、夸张、对比和对偶：

توشقاندىك يۈز يىل ياشىغۇچە، يولۋاستەك بىر يىل ياشىغان ئەلا.

(与其像兔子一样活百年，不如像老虎一样活一年)

ئېلىمچى ئارسلان، بېرىمچى چاشقان.

(讨债的是狮子,还债的是耗子)

前一句名词之后加 دەك / تەك, 用明喻的手法构成, 语感鲜明, 语义显豁; 后一句是暗喻, 省去了 دەك / تەك, 比喻更加含蓄, 表示更为直接。

夸张也是维吾尔民间谚语常用的修辞方法。例如:

ئوڭدا يېتىپ يېسە، تاغمۇ توشۇمايدۇ.

(躺着吃, 山也空)

قۇم يىغىلسا تاغ بولۇر.

(聚起沙子变成山)

第一句“躺着吃, 山也空”是说光是消费而不从事生产, 即使有堆积如山的财物也会消耗完, 并非真的躺着吃会把山吃空; 第二句“聚起沙子变成山”是指万众一心, 会形成强大的力量。这些夸大其词的说法, 是以客观事理的真实性为基础的, 由于运用恰当, 使人感到真实可信。

维吾尔民间谚语中有些结构相同或基本相同, 音节相等, 意义上密切相联的谚语, 其特点是两个短语或句子对称地排列, 节律感强, 有鲜明的民族特点和表现力, 便于记诵。例如:

بىلىكى چوڭ بىرنى يېڭەر، بىلىمى چوڭ مىڭنى يېڭەر.

(力大赢一人, 智多胜千人)

پىچاق تاشتا بىلىنىدۇ، ئادەم ئىشتا سىنىلىدۇ.

(人在事上炼, 刀在石上磨)

同上述对偶的谚语在形式上相同的维吾尔民间谚语把两种不同的事物或者同一事物的两个方面, 放在一起互相比较(如好与坏、多与少、善与恶、美与丑等), 使客观存在的这种对立统一关系, 表达得更加集中, 更加鲜明突出。这种



修辞格叫对比。对比和对偶不同。对比的基本特点是内容上的“对立”，对偶的基本特点是形式上“对称”。对偶主要是从结构形式上说的，它要求结构相称，音节相等；对比是从意义上说的，它要求意义相反或相对，而不管结构形式为何。在很多情况下，对偶和对比这两种修辞格往往综合运用：

بەرمەككە بىرىمۇ كۆپ، ئالماققا ئونىمۇ ئاز.
(给时一个嫌多，拿时十个嫌少)

بالىلىق ئۆي بازار، بالىسىز ئۆي مازار.
(有孩子的家庭乐融融，没孩子的家庭冷清清)

تىرىك تۇرۇپ ساندا يوق، ئۆلۈك تۇرۇپ گۆردە.
(活着不在人数，死了不在坟墓)

تېشى پال - پال، ئىچى غال - غال.
(外表亮堂堂，里面空荡荡)

维吾尔民间谚语同其他民族的谚语一样，是对社会现实、生产、生活的总结，具有哲理性、劝戒性和知识性。对哲理的阐述：

衣襟遮不住太阳。

朋友百个还少，仇人一个也多。

苍蝇不叮无缝的鸡蛋。

衣莫若新，友莫若旧。

对生产经验的总结，对生活常识的概括：

高坡莫种树，洼地莫建屋。

燕子低飞，天要下雨。

拨火棍长了不烫手。

吃进肚里的看不见，穿在身上的很显眼。

对爱和憎的抒发：

故乡是金子的摇篮。

毛拉贪心不足，小偷做贼心虚。

你要寻找蛇蝎，去掘喀孜的墓穴。

每个民族有每个民族的历史、宗教信仰、风俗习惯以及心理状态，维吾尔民间谚语的民族特色首先表现在这些方面：

巴依说的是财产，穷人讲的是心酸。

伯克催着支差，毛拉逼着祈祷。

“巴依”，维吾尔语音译，旧时中国新疆维吾尔等少数民族中的地主、财主。“伯克”是维吾尔族特有的官名，以阿奇木（هاكىم）伯克为长，伊什罕（ئىسھاق）伯克为副，下设各级伯克，清政府加以任命，概称伯克。

谚语赖以取材的事物，有许多带有民族特点。这些事物进入谚语后，使谚语也带有强烈的民族色彩。例如：

水流走了石头在，乌斯玛褪了眉毛在。

傻瓜的朋友多，洋葱的皮层多。

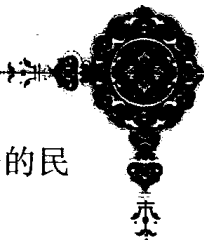
既不烧坏签子，又不烤焦肉串。

甜瓜熟了蒂自落。

易消化的糊糊胜似难消化的抓饭。

因生虱子气，便把袷衫烧。

“乌斯玛”是十字花科菘蓝的叶子，维吾尔族妇女用它描眉毛，使眉毛长得又黑又浓。“洋葱”，维吾尔人称“皮芽子”，是日常食用最多的蔬菜之一。“肉串”即羊肉串，维吾尔人称“卡瓦甫”；“签子”是用来串羊肉的细棍。“甜瓜”即哈密瓜，果实大，卵形至橄榄形，新疆各地均有出产，以哈密、鄯善等地的最负盛名。“糊糊”、“抓饭”维吾尔人分别叫“乌玛什”、“普罗”，是两种常见的食物。“袷衫”是维吾尔等少数民族所穿的对襟长袍。以上这些植物、食物、衣服的名称虽然不是维吾尔族的专用品，但却没有一个民族的谚语像维吾尔谚



语那样用得多了。这些名称的使用突出了维吾尔族谚语的民族特色。

各民族的谚语不尽相同,用简朴的形式、精炼的语言表达一个深刻的道理却是各民族谚语的共同特点;不同民族的谚语表现形式和字面意义不同,但所表达的内容却相同或者相近。试比较:

指着羊尾巴油,却卖羊肺子。——维吾尔谚语

挂羊头,卖狗肉。——汉族谚语

二者都比喻用好的东西做幌子,销售假的东西。

举起斧头砍自己的脚。——维吾尔谚语

搬起石头砸自己的脚。——汉族谚语

二者都比喻自作自受,自食恶果。

死狗不怕斧头砍。——维吾尔谚语

死驴不怕狼吃。——汉族谚语

死猪不怕开水烫。——汉族谚语

三者都比喻身处绝境,反而什么也不怕。

喝酸奶的逃走,舔盘子的被捉。——维吾尔谚语

吃肉的逃走,啃骨头的坐牢。——汉族谚语

偷牛的逃脱,拔橛的坐牢。——汉族谚语

三者都比喻主犯溜掉,抓了个替罪的。

这种字面意义不同而比喻意义相同的谚语在维、汉两个民族的谚语中为数不少;同其他兄弟民族的谚语相比较,也有类似现象。例如:

话考虑好再说,嚼细了再吃。——维吾尔谚语

话想好了再说,糍粑嚼细了再咽。——藏族谚语

棍子伤肉,恶语入骨。——维吾尔谚语

棍棒伤皮肉,恶语伤人心。——锡伯族谚语

棍棒只能打疼皮肉,言语却能刺透筋骨。——乌孜别克

族谚语

话语能伤人的心,棍棒只伤人的身。——哈萨克谚语

棒打痛的是肉体,话说伤的是内心。——藏族谚语

话要当面说,舞要平地跳。——维吾尔谚语

话要当面说,肉要当众吃。——彝族谚语

话要当面说,辫要往后甩。——藏族谚语

本词典从 6500 多条维吾尔谚语中挑选并翻译了 3000 余条;意义上一目了然的未加注释,从字面意思难以理解含义的则加了简短的注释。

我们翻译谚语着重揭示它的内涵,力求形神兼备;该加词的地方加词,该减词的地方减词,该改换形象的地方改换形象,不照葫芦画瓢,死搬硬套,因词害义,以保持谚语的精神实质和韵味。比如下面这条维语谚语:

ئاتىسى ئاتالمىغان قوڭغۇزنى، بالىسى ئېتىپتۇ توڭگۇزنى.

从形式上说音节整齐匀称,节律感强;从意义上说,二者相反,有强烈的修辞效果。如果依照原样译成“老子未能打死一条虫,儿子却打死了一头猪”,很难看出“儿子比老子更强”的意思。于是我们就改译成“老子未能打死一只老鼠,儿子却打死了一只老虎”。诚然,“虫”不是“老鼠”,“猪”也不是“老虎”,但却忠实地体现出“儿子比老子更强”的含义。再如:

كىشىنىڭ يۇرتىدا سۇلتان بولغۇچە، ئۆز يۇرتۇڭدا ئۇلتاڭ بول.

照原文译出,就是“在异乡当苏丹(皇帝),不如在家乡当鞋底。”这样的译文只是在字面上雷同,上下两个句子之间失去了逻辑联系,意思含混不清,读者会感到莫名其妙。我们把它译为“与其在异邦称王,不如在故乡放羊”。诚然,“鞋底”与“放羊”风马牛不及,但却忠实地表达了“故乡好过他乡”这个意思,而且译文上下两句对称,押韵,富有谚语的韵味。



以上我们简略地谈了维吾尔民间谚语几种修辞格的应用,维吾尔民间谚语同其他民族谚语的表现形式,维吾尔民间谚语的民族特色以及翻译方法,但译好谚语,归根结底关键在于译者的两种文字的功底,对两种不同文化的了解,以及译者从形式到内容的统一上创造性地表达维语谚语的能力。如:

تام تېشىپ تېرىق ئاپتۇ، مۇز تېشىپ بېلىق ئاپتۇ.

(挖开墙洞偷了一把米,凿开冰洞捞了一条鱼)

从内容上讲,这条谚语所表达的意思是花了很大的气力而收获很小;从形式上讲结构相称,音节相等。那么翻译时要从内容和形式的统一上多加斟酌。如 ئالماق 的本义是“拿”,考虑到挖墙洞的人非贼即盗,就改为“偷”;凿冰洞不便垂钓,就改为“捞”; تېرىق 是“谷子”,脱壳后叫小米,为了结构相称,字数相等把“谷子”改为“米”。总而言之,译谚语要全盘考虑,不可孤立地处理一个词。汉语谚语译成维语时已有这种先例:世上无难事,只怕有心人 (قىيىن ئىش يوق ئالەمدە، كۆڭۈل قويغان ئادەمگە)。“世上”就是“世界上”，维语分别叫 دۇنيادا؛ جاھاندا؛ ئالەم 是“宇宙”，但为了结构上的相称，有意把 دۇنيادا، جاھاندا 改成了 ئالەمدە。

选入本集子的大部分民间谚语是在维吾尔族群众中间广为流传的固定语句；其中一小部分谚语如果用严格的科学定义审视，所反映的事实不一定正确。如：

(ئابدالدا ئۇيات يوق، كېپەكتە قۇۋۋەت يوق.)

(乞丐不知道害羞，麸皮没有养分)。

在科学常识尚未普及的时代，人们认为白米细面营养丰富，粗粮的营养素不如白米细面，更不要说麸皮了。其实麸皮中有能供给机体营养的成分，是较好的饲料。人们之所以这样认识，与传统的观念有关系。我们不能苛求他们改变自己的认识。类似这样的谚语我们保持原样，未加改动。

我们搜集、翻译维吾尔民间谚语的工作开始于 1978 年，整理、校订工作却是在近三、四年动手的。维、汉两种语言属不同的语系，语言、文字各有特点，文化背景也大相径庭，这给翻译带来了很大困难。如果勉强翻译，要么词不达意，要么走了样子。换句话说，如果顾了形式，丢了内容，顾了内容，丢了形式，无法将形式和内容完美地统一起来。像下面这条谚语就属于这种情况。

يا قاينامدىن چىقسۇن، يا سايرامدىن.

这说的是做事要果断，不可举棋不定。维语很精采，也很对称，如按字面译成“要么从旋涡出来，要么从赛里木湖出来”，则词不达意；如译为“当机立断”，便不是维吾尔谚语了。在不能两全其美的情况下，类似这样的谚语，我们只好忍痛割爱了。

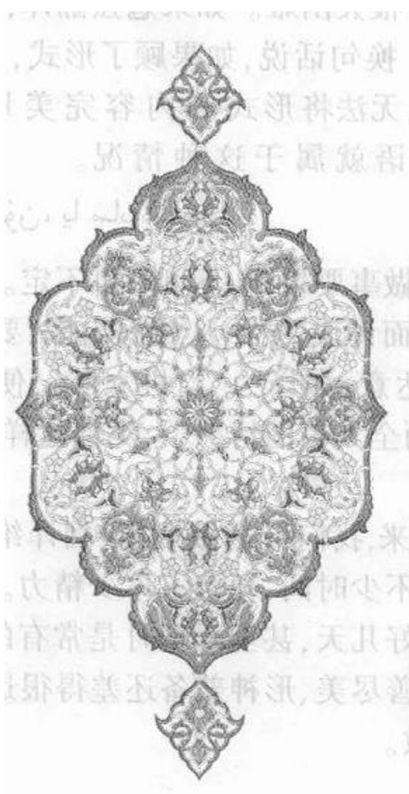
二十多年来，我们一直做搜集、翻译维吾尔民间谚语的工作，花费了不少时间，耗费了不少精力。有时为了译好一条谚语，琢磨好几天，甚至个把月是常有的事儿。本书即将出版，但离尽善尽美、形神兼备还差得很远，希望专家、广大读者不吝赐教。

注:

* 前言中所引用的五条谚语按顺序分别引自《突厥语大词典》第一卷 164 页、240 页、123 页、81 页、338 页。

马 俊 民

公元 2006 年 07 月 30 日



凡 例

一、本书共收入谚语约三千余条，其中包括了少量的俗语。

二、本书可供学习维吾尔语的汉族读者了解维吾尔谚语的深层含义以及正确的用法。

三、本书按维吾尔文字母表的音序排列。

四、条目含义明确的不加注释，字面意思不能揭示内容的，加简明扼要的注释，着重发掘条目的深层含义。

五、译文力求形式与内容的统一，二者不可兼顾时，舍弃形式上的雷同，尽量表示谚语的内涵。

六、同一条目如有两个或两个以上的意义，分别用①、②……表示不同义项。

七、意义相同而词句不同的条目用“见”标出。

八、同一条目含义跟汉语某个或多个谚语相同，在注释之后，标以“同”字，说明本条目与汉语谚语在意义上相同；含义不尽相同的谚语，前面标以“近似”二字，说明二者在意义上接近，并不相等。

九、释文中用“指”表示本义，“比喻”表示比喻义；有时也出现“形容”字样，用来对事物的形象或性质加以描述。

مۆندەرىجە

1	ئا
29	ئە
39	ب
66	پ
75	ت
95	ج
99	چ
106	خ
113	د
121	ر
123	ز
126	س
141	ش
143	غ
146	ق
174	ك
192	گ
200	م
212	ن
216	ھ
225	ئو
234	ئۆ

239	ئۆ
250	ئو
252	ۋ
253	ئى
259	ئى
269	ي

